

E13 - The Hero, Kusakabe Tarou

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Late April

[00:04] Kir

You two are warriors chosen to save Earth.

[00:08] Lance

Please lend us your power.

[00:10] Lance

We have to defeat the evil mage
plotting to destroy Earth.

[00:13] Hanako

Sounds like the setting of an old anime.

[00:16] Tarou

All right! Leave it to us!

[00:18] Lance

As a reward for your Knight's Pact,
we can grant you each one wish.

[00:23] Tarou

Hmm... Money, maybe?

[00:27] Tarou

No, cooking talent? No...

[00:30] Hanako

Take out the mage!

[00:32] Tarou

Is that an option?!

[00:33] Kir

It's not.

[00:34] Lance

If we could, we would!

SIGN Episode 13: The Hero, Kusakabe Tarou

[00:37] Tarou

What about making spring break last forever?

[00:40] Lance

Impossible.

[00:40] Tarou

There's a lot you can't do, huh?

[00:42] Lance

By the way, that Hanako
girl is odd, isn't she?

[00:47] Tarou

What makes you think that?

[00:49] Lance

The way her smile doesn't
feel like a real smile.

[00:53] Tarou

You're observant.

[00:55] Tarou

Her emotions are subdued.

[00:58] Tarou

She doesn't cry, doesn't get mad,
doesn't get scared.

[01:01] Tarou

So even her smile is subdued.

[01:04] Tarou

She wasn't always like that.

[01:06] Lance

I see. That explains Kir.

[01:09] Tarou

Huh?

[01:10] Lance

Kir's partners are always fearless.

[01:14] Lance

He's cold, scary, and I hate him.

[01:19] Tarou

What about your partners?

[01:22] Lance

They're cowards.

[01:23] Tarou

What?!

[01:25] Lance

Shouting back like that
proves you're narrow-minded!

[01:31] Tarou

Einstein? Jobs?

[01:34] Lance

I can't bring back the dead.

[01:35] Lance

Though injuries and illness I can heal.

[01:37] Tarou

You just keep telling me
you can't do things.

[01:40] Lance

Because you're making absurd requests.

[01:42] Tarou

A wish, huh?

[01:47] Announcer

*That concludes our report
on those enjoying the flower viewing.*

[01:49] Hanako

Thanks.

[01:51] Tarou

Yeah.

[01:52] Announcer

*The sight of so many
enjoying the flower viewing*

[01:52] Lance

Why are you eating here?

[01:54] Hanako

My parents are on a trip.

[01:54] Announcer

*as they savor the falling of the late-blooming
cherry blossoms was impressive.*

[01:57] Tarou

My parents both work, so they get home late.

[01:59] Lance

What a romantic setup.

[01:59] Announcer

*The time for flower viewing
will be coming to an end soon.*

[02:01] Tarou

Huh?! That's not how it is!

[02:03] Announcer

*Why not try going to see
the flowers this weekend?*

[02:03] Hanako

We're more like siblings.

[02:07] Announcer

Now, our next story.

[02:09] Announcer

*The criminal wanted
for serial theft and murder*

[02:12] Announcer

leapt from a building and killed himself.

[02:14] Hanako

Oh, so it was true.

[02:15] Announcer

*The wanted serial murderer
was discovered dead*

[02:16] Kir

Of course it was.

[02:17] Tarou

What was?

[02:18] Hanako

I did that.

[02:21] Announcer

yesterday morning in Tokyo city.

[02:21] Tarou

You did what?

[02:24] Announcer

*Investigation of the scene has led
authorities to rule this an act of suicide.*

[02:25] Hanako

I saw the story on daytime TV,
and thought he was an awful person,

[02:28] Hanako

so I killed him with my wish.

[02:30] Announcer

*Police confirmed a note
listing the murderer's motives,*

[02:31] Tarou

For real?

[02:32] Lance

Hey, Kir Sonne!

[02:32] Announcer

*how he escaped police,
and why he committed suicide.*

[02:35] Lance

Did you properly explain it to Hanako?

[02:38] Kir

Explain what?

[02:39] Lance

That if you wish for the death of another,

[02:41] Lance

the karma it brings increases
the chance of your own death!

[02:44] Kir

I forgot.

[02:46] Kir

However, that's no reason
to refuse a Knight's wish.

[02:48] Lance

You damn bastard!

[02:50] Kir

Death is a constant
companion in this battle.

[02:53] Lance

Screw you!

[02:54] Hanako

Come on, don't fight.

[02:57] Hanako

It's all right, Lance.

[02:58] Hanako

I'll be careful.

[03:01] Hanako

Besides, if it does happen...

[03:04] Hanako

Well, I'm reaping what I've sown.

[03:12] Lance

I see, that's your plan...

[03:14] Tarou

Can you do it?

[03:15] Lance

Yeah, I can.

[03:17] Lance

It's possible to heal her the moment she receives lethal damage.

[03:24] Lance

However, there's one condition.

[03:26] Tarou

Condition?

[03:27] Lance

She has to remain conscious when she receives the damage.

[03:33] Lance

I can't save her if it's instant death.

[03:36] Tarou

You did mention that you can't bring back the dead.

[03:39] Lance

It's a great idea, but there's a risk it won't activate.

[03:44] Lance

So it's not a perfect trick.

[03:48] Tarou

That's fine.

[03:50] Tarou

I won't think of anything better.

[03:52] Tarou

At the very least I can protect her with my body once!

[03:57] Tarou

N-No matter how scary our enemy is,

[04:00] Tarou

I c-can do it for her sake!

[04:04] Tarou

I don't understand what she's thinking,
even though we've always been together.

[04:10] Tarou

We've been together forever,

[04:12] Tarou

and that's why I love her!

[04:15] Tarou

Manly, right, Lance Lumiere?

[04:19] Lance

That's manly, Kusakabe Tarou!

[04:36] OP Lyrics

*When I looked up,
that sky was full of wonders.*

[04:41] OP Lyrics

The despair I bottled up tormented me,

[04:46] OP Lyrics

*and I wanted the courage
to break my chains of isolation.*

[04:50] OP Lyrics

(You are my light)

[04:52] OP Lyrics

*I was searching for your
brilliant light in my hazy dreams*

[04:57] OP Lyrics

to kick away the limits placed on myself.

[05:01] OP Lyrics

*Now with your courage,
let's soar into the sky.*

[05:06] OP Lyrics

Let's CRUSH the fear!

[05:09] OP Lyrics

*I swear to you, at the ends
of this chaotic world,*

[05:14] OP Lyrics

that even if you fall, I'll

[05:17] OP Lyrics

Be the HERO!

[05:19] OP Lyrics

*I'll be waiting at the future
we're moving toward,*

[05:24] OP Lyrics

*with a "YES, MY LORD!"
for your constant radiance,*

[05:28] OP Lyrics

clutching the stars raining down upon us.

[05:32] OP Lyrics

I'll love you until we reach

that future you want to destroy.

[06:00] Hanako

It's strange, isn't it?

[06:02] Tarou

Hmm? What is?

[06:05] Hanako

We bathed together all the time
when we were little,

[06:16] Hanako

so why do I now slap you
when you catch me changing?

[06:20] Tarou

Why are you changing with
your curtains wide open?!

[06:23] Hanako

Oops.

[06:24] Tarou

Don't "oops" me!

[06:25] Lance

Good grief. This classic rom-com couple.

[06:29] Tarou

Don't call us a rom-com!

[06:32] Kir

I believe such surprise events
are good no matter what era.

[06:35] Lance

I won't say the classics are bad,
but you have to make progress.

[06:38] Tarou

You two are annoying.

[06:40] Hanako

Tarou-kun, hurry up a bit.

[06:43] Hanako

We're going to be late.

[06:51] Mikazuki

The snacks you make are the best.

[06:55] Yuuhi

They go well with the booze.

[06:56] Tarou

Hearing praise like that
makes it worth cooking.

[07:00] Tarou

Hanako's so used to my cooking
she doesn't say anything anymore.

[07:04] Tarou

Would a word or two really hurt?

[07:07] Yuuhi

Sounds like the problem
of a long-married couple.

[07:10] Lance

Hey, listen to this. Just this morning—

[07:15] Lance

And there you have it, a surprise
event first thing in the morning.

[07:19] Mikazuki

Outrageous.

[07:21] Yuuhi

Outrageous.

[07:22] Tarou

Give me a break.

[07:24] Neu

What do you mean outrageous?

[07:27] Neu

You're not one to talk, Yuuhi.

[07:29] Tarou

Huh? Really?

[07:30] Mikazuki

Brutus.

[07:32] Yuuhi

She did see me fully nude.

[07:35] Tarou

You were the one caught naked?

[07:36] Mikazuki

How nice.

[07:38] Lance

Is it really nice?

[07:39] Samidare

Oh, you're all together again.

[07:41] Mikazuki

Oh, Princess.

[07:42] Samidare

I came by to return a book.

[07:44] Yuuhi

Huh? You borrowed one from me?

[07:47] Samidare

I helped myself to one when I slept
at your place the other day.

[07:52] Both

You slept here?!

[07:54] Mikazuki

Y-You slept over?!

[07:56] Tarou

You two are already that close?!

[07:58] Yuuhi

Huh? No, it's not—

[07:59] Samidare

Oh, i-it's not like that.

[08:01] Samidare

Yuu-kun slept at my place during that time.

[08:05] Tarou

You shocked me.

[08:06] Mikazuki

Still, why did you guys do that?

[08:09] Yuuhi

Well, a lot was going on.

[08:11] Tarou

That aside, it's getting hot in here.

[08:14] Yuuhi

Shall I turn on the AC?

[08:16] Samidare

Why don't we go up?

[08:20] Three

Up?

[08:22] Samidare

Ahh, nice breeze.

[08:24] Mikazuki

This is great for sobering up.

[08:26] Tarou

Wow, so high!

[08:28] Mikazuki

Being up on a roof sure
makes you feel young, huh?

[08:32] Yuuhi

Don't say it, it's embarrassing.

[08:34] Samidare

Y-Young...

[08:35] Mikazuki

Whoa, we're all acting young!

[08:38] Tarou

This kind of thing is nice!

[08:40] Yuuhi

You say that because
you're young, Kusakabe-kun.

[08:43] Mikazuki

A man who carries his childhood
girlfriend on his bike everyday

[08:46] Mikazuki

sure is different from the rest of us.

[08:47] Tarou

She's not my girlfriend yet!

[08:49] Samidare

"Yet," meaning one day?

[08:51] Mikazuki

Hurry up and confess to her.

[08:53] Tarou

Please stop that.

[09:01] Tarou

Hanako, let's go up to the roof sometime!

[09:05] Tarou

Using our Holding Fields!

[09:06] Hanako

No thanks. Sounds like a pain.

[09:08] Tarou

What do you mean, sounds like a pain?

[09:11] Tarou

We're young!

[09:12] Tarou

It's fun!

[09:14] Hanako

I'm enjoying being young well enough.

[09:28] Lance

Oh, you were just pondering whether
you should stay childhood friends

[09:30] Lance

or confess and change
your situation, right?!

[09:34] Lance

You young bastard!

[09:35] Tarou

Shut up!

[09:39] Yuuhi

Think of it as taking
a big step instead of flying.

[09:43] Tarou

Ow. I-I'll try one more time.

[09:46] Tarou

If I can do this,

[09:47] Tarou

then I can stop Hanako when
she does something reckless.

[09:51] Tarou

Ow.

[09:59] Tarou

I want to climb up on the roof again.

[10:05] Lance

A golem?!

[10:07] Animus

Now...

[10:09] Animus

I wonder if everyone will be surprised.

[10:20] Yuuhi

A Knight?!

[10:22] Yukimachi

What are those little ones?

[10:31] Yuuhi

Hm?

[10:34] Tarou

Huh?

[10:35] Hanako

Nagumo-san and Shimaki-san are gone?

[10:37] Yayoi

Subaru-chan and Yuki-chan, too!

[10:39] Yuuhi

They've...

[10:41] Yuuhi

split us up!

[10:43] Yukimachi

Hey!

[10:44] Nagumo

Where are you taking us?!

[10:46] Tarou

They took away all our main attackers!

[11:02] Nagumo

What on earth are these?!

[11:04] Shimaki

Maybe part of the ninth one? Or...

[11:08] Subaru

They're small targets
and there's lots of them.

[11:10] Nagumo

We're at a disadvantage
with those of us here!

[11:13] Nagumo

We have to do something
to break through them!

[11:25] Yuuhi

That golem has perfect offense
and defense, plus it's strong!

[11:28] Hanako

I'll go around and draw its attention.

[11:30] Tarou

Hey, wait, you idiot!

[11:31] Hanako

Then what should we do?

[11:39] Tarou

I'll do it.

[11:40] Tarou

My Raging God will draw attention easier!

[11:45] Samidare

Huh?!

[11:47] Yuuhi

Princess!

[11:55] Tarou

Holding Field! Raging—

[12:03] Tarou

Hey, where the hell are you looking?!

[12:32] Tarou

I love you.

[12:34] Hanako

I know.

[12:46] Tarou

Raging God.

[12:51] Yuuhi

Kusakabe-kun! Sorano-san!

[13:05] Lance

Kir.

[13:07] Lance

I absolutely hate you.

[13:10] Lance

I don't want to see your face again.

[13:12] Lance

So.

[13:13] Kir

Lance.

[13:14] Lance

Don't you dare die.

[13:32] Hanako

Kir?

[13:34] Hanako

What's this?

[13:36] Hanako

Why am I...?

[13:38] Kir

There's no mistake.

[13:39] Kir

It's thanks to Kusakabe Tarou and Lance.

[13:42] Kir

He used the wish from his Knight's Pact to heal you from a lethal wound.

[13:48] Kir

Why did he bother shielding you when he knew you'd be saved?

[13:55] Kir

He died for nothing.

[14:00] Both

Unstoppable Spear!

[14:03] Shimaki

Mittwoch!

[14:04] Nagumo

Drill Kick!

[14:18] Nagumo

There're too many of them.

[14:28] Mikazuki

Sorry to keep you waiting!

[14:29] Mikazuki

Your hero has arrived!

[14:31] Mikazuki

You all were in a pinch just now, right?

[14:34] Mikazuki

Right, right?! Ow!

[14:36] Nagumo

Why would you jump in
when we're surrounded?!

[14:38] Mikazuki

Don't be so mad.

[14:40] Subaru

Shinonome-san...

[14:43] Mikazuki

You all have done well.

[14:46] Mikazuki

Now leave the rest

[14:47] Mikazuki

to me!

[14:51] Nagumo

What are you planning?

[14:52] Mikazuki

You guys gather up into
one spot and take cover.

[15:01] Nagumo

He turned his Holding Field into spears?!

[15:03] Shimaki

That's the Halberd Amamiya-kun used!

[15:06] Mikazuki

Aniki, this was your idea, wasn't it?

[15:10] Mikazuki

And it passed through Yuu-kun

[15:12] Mikazuki

to me!

[15:15] Mikazuki

Aerial Domain - Halberd Army!

[15:21] Shimaki

A wide-area attack?

[15:23] Nagumo

He altered the shape of that many Holding Fields at once?

[15:27] Nagumo

He's crazy.

[15:34] Yukimachi

Ah, they ran away!

[15:40] Nagumo

All right! Let's hurry back!

[15:43] Subaru

Shinonome-san?!

[15:45] Mikazuki

That technique is crazy exhausting.

[15:49] Shimaki

Mittwoch, carry him for us.

[15:54] Nagumo

Let's go!

[16:25] Nagumo

Everyone, disperse.

[16:28] Nagumo

I'll handle the rest from here.

[16:30] Subaru

That's...

[16:37] Mikazuki

What the hell...

[16:41] Mikazuki

Goddammit!

[16:54] Yukimachi

Here.

[16:56] Subaru

Thank you.

[17:16] Loki

Why do you keep drawing the same picture?

[17:20] Taiyou

I thought I could get it out of my mind and get rid of it by doing this.

[17:25] Loki

You need not be afraid.

[17:27] Loki

You won't end up like that.

[17:39] Kuh

Hyou-kun, you haven't shown any signs of grief for a while.

[17:43] Kuh

Are you not sad?

[17:46] Shimaki

I am sad. Very much so.

[17:49] Kuh

Nagumo-san didn't cry either.

[17:52] Kuh

There wasn't any show of emotion as he called the police and took care of things.

[17:57] Kuh

You two are both strong.

[18:01] Shimaki

Kuh, there's no such thing as a strong person.

[18:07] Hiwatari

I get a call from you out of the blue,

[18:10] Hiwatari

and it's to find out you're the first on the scene

[18:12] Hiwatari

to discover a corpse in the mountains?

[18:14] Nagumo

Sorry.

[18:16] Hiwatari

The deceased had your number in his cell phone,

[18:19] Hiwatari

but the higher-ups ordered that covered up.

[18:22] Nagumo

Higher-ups?

[18:23] Nagumo

What do you mean?

[18:26] Hiwatari

I have a message for you from them.

[18:29] Hiwatari

"I'll take care of the small details so you can fight more easily.

[18:34] Hiwatari

A game has to be fair, after all."

[18:37] Nagumo

A game...

[18:39] Nagumo

So Animus did something?

[18:42] Hiwatari

What's the meaning of all this?

[18:45] Nagumo

I'm sorry.

[18:47] Hiwatari

A person is dead now!

[18:49] Hiwatari

What was your connection to
Kusakabe Tarou in the first place?!

[18:55] Nagumo

He was a comrade in arms.

[19:04] Mikazuki

Ah, I'm beat.

[19:06] Mikazuki

Ah, I'm hungry.

[19:08] Mikazuki

Ah, I want a drink.

[19:11] Mikazuki

Ah...

[19:14] Mikazuki

I want a drink with that guy's snacks.

[19:43] Butcher Husband

Hey, Hanako-chan.

[19:45] Butcher Wife

Oh, welcome home.

[19:47] Butcher Wife

You're going to school already?

[19:48] Hanako

Huh? Oh...

[19:51] Butcher Wife

It's all right.

[19:52] Butcher Wife

You don't have to force yourself to smile.

[19:55] Butcher Wife

Take your time to deal with it.

[20:02] Butcher Husband

Damn it.

[20:04] Butcher Husband

Why'd a good kid like Tarou have to die?

[20:08] Butcher Wife

Don't cry now.

[20:10] Butcher Wife

Hanako-chan's the one
who wants to cry the most.

[20:22] Neu

Tarou must have used the wish
from his Knight's Pact

[20:25] Neu

to instantly heal Hanako
if she suffered a fatal wound.

[20:31] Neu

Yet he still leapt in to protect her anyway.

[20:36] Neu

Even though he knew Hanako
wouldn't die from a single attack.

[20:41] Neu

He couldn't not protect her.

[20:45] Neu

Kusakabe Tarou...

[20:46] Neu

He was a true hero.

[20:52] Yuuhi

A hero...

[20:54] Yuuhi

An image of someone strong...

[20:57] Yuuhi

The strength to protect others...

[21:00] Yuuhi

Neu,

[21:02] Yuuhi

I really want... to be stronger right now.

[21:08] Anima

You want power?

[21:14] Yuuhi

Anima?

[21:16] Anima

I can't grant you strength of heart.

[21:20] Anima

However, I can grant you power.

[21:23] Anima

Do you want it?

[21:25] Yuuhi

You'll give me power?

[21:29] Anima

That depends on you.

[21:30] Anima

If you want it, then take my hand.

[21:45] Yuuhi

Princess? Hakudou-san?

[21:48] Samidare

Welcome, Yuu-kun.

[21:51] Yayoi

Amamiya-kun?

[21:53] Anima

Amamiya Yuuhi, Hakudou Yayoi.

[21:56] Anima

You two decide.

[21:58] Anima

Decide which of you will become Invincible.

[22:02] Yuuhi

She's been crying...

[22:05] Yayoi

Of course we'll be fighting to decide it.

[22:09] Yayoi

We're both seeking power here.

[22:13] Yayoi

I want power.

[22:15] Yayoi

The power...

[22:17] Yayoi

to protect people and this planet!

[22:22] Neu

Fighting to decide it? But Yuuhi's...

[22:26] Yayoi

I know you're strong, Amamiya-kun,

[22:29] Yayoi

but you don't need to hold back.

[22:31] Yayoi

I'm fairly confident I can beat
any human opponent.

[22:38] Yuuhi

All right. Let's do it.

[22:41] Yuuhi

I want power, too.

SIGN Next Episode:

The Knight, Sorano Hanako

Revision #1

Created 2024-04-05 19:13:15 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 19:13:16 UTC by whimsee